

Sophocles *Antigone*

Gerard Koolschijn © 2008 Athenaeum – Polak & Van Genneep

*Vierde akte*

OIDIPOUS

U daar, meneer, kijk hierheen, antwoord op

Wat ik u vraag. Was u eens Laios' slaaf?

KNECHT

Ja, niet gekocht, maar opgegroeid in huis.

OIDIPOUS

U had de zorg wáárvoor? U leefde hóé?

KNECHT

De meeste jaren volgde ik het vee.

OIDIPOUS

U leefde bij de kudden wáár precies?

KNECHT

Soms was het de Kithairon, soms die streek.

OIDIPOUS

Hebt u daar ergens deze man gekend?

KNECHT

Wat deed hij? Welke man bedoelt u dan?

OIDIPOUS

Hem, die hier staat. Hebt u hem ooit ontmoet?

KNECHT

Dat schiet mij niet zo snel te binnen, nee.

BODE

Dat is geen wonder, heer. Maar ík zal zijn

Geheugen opfrissen. Hij weet beslist

Nog van de tijd in de Kithaironstreek,

Hij met zijn beide kudden, ik met één,

Toen ik van lente tot Arktouros drie

Seizoenen lang met deze man omging,

En ik de dieren 's winters naar mijn stal

En hij naar Laios' boerderijen dreef.

Is dat een feit, wat ik daar zeg, of niet?

KNECHT

U hebt gelijk, al is het wel ver weg.

BODE

Nu, weet u nog dat u mij toen een kind

Gaf om het groot te brengen voor mijzelf?

KNECHT

Wat is dit? Waarom stelt u mij die vraag?

BODE

Dat kind van toen, mijn beste, dat is hij.

KNECHT

Verduiveld. Zul je nu je mond houden?

OIDIPOUS

Ho. Sla hem niet, oude, want uw gedrag

Vraagt meer om slaag dan wat hij daar vertelt.

KNECHT

Wat heb ik, edele meester, dan misdaan?

OIDIPOUS

Je zegt niets van het kind waarnaar hij vraagt.

KNECHT

Hij weet niet wat hij zegt. Hij kletst maar wat.

OIDIPOUS

O, goedschiks spreek je niet? Dan onder dwang.

OIDIPOUS

In godsnaam, nee, folter geen oude man.

OIDIPOUS

Kom, bind zijn handen op zijn rug, en snel.

KNECHT

O, god. Waarvoor? Wat wilt u méér weten?

OIDIPOUS

Gaf je dat kind waarnaar hij vraagt aan hem?

KNECHT

Ja. Was ik op die dag maar doodgegaan.

OIDIPOUS

Zover komt het nog wel als je nu liegt.

KNECHT

Ik sterf nog eerder als ik het vertel.

OIDIPOUS

Meneer wil, naar het schijnt, nog tijd rekken.

KNECHT

O, nee, ik niet. Ik gaf het, zei ik al!

OIDIPOUS

Was het je eigen kind? Of kreeg je het?

KNECHT

Nee, niet het mijne. Iemand gaf het mij.

OIDIPOUS

Wie van de burgers hier en uit welk huis?

KNECHT

In godsnaam, nee, vraagt u niet verder, heer.

OIDIPOUS

Het is je dood, als ik mijn vraag herhaal.

KNECHT

Nu dan, het was een kind uit Laios' huis.

OIDIPOUS

Een slavenkind? Of een door hém verwekt?

KNECHT

Ik ga het vreselijke zeggen, o.

OIDIPOUS

En ik, ik ga het horen. Maar het moet.

KNECHT

Men zei in elk geval: van hem. Uw vrouw

Kan u het beste zeggen hoe dit zit.